

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

31 mei 2000

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

**betreffende de visie van de parlementen op  
de internationale samenwerking aan de  
vooravond van het derde millennium**

(ingediend door de heer Geert Versnick c.s.)  
\_\_\_\_\_

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

31 mai 2000

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION**

**concernant la vision parlementaire de la  
coopération internationale à l'aube du  
troisième millénaire**

(déposée par M. Geert Versnick et consorts)  
\_\_\_\_\_

|              |   |                                                                                                      |
|--------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGALEV-ECOLO | : | Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales                  |
| CVP          | : | Christelijke Volkspartij                                                                             |
| FN           | : | Front National                                                                                       |
| PRL FDF MCC  | : | Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement |
| PS           | : | Parti socialiste                                                                                     |
| PSC          | : | Parti social-chrétien                                                                                |
| SP           | : | Socialistische Partij                                                                                |
| VLAAMS BLOK  | : | Vlaams Blok                                                                                          |
| VLD          | : | Vlaamse Liberalen en Democraten                                                                      |
| VU&ID        | : | Volksunie&ID21                                                                                       |

  

|                                                   |                                                                                 |                                                      |                                                                               |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Afkortingen bij de nummering van de publicaties : |                                                                                 | Abréviations dans la numérotation des publications : |                                                                               |
| DOC 50 0000/000:                                  | Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer | DOC 50 0000/000 :                                    | Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif |
| QRVA                                              | : Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                            | QRVA                                                 | : Questions et Réponses écrites                                               |
| HA                                                | : Handelingen (Integraal Verslag)                                               | HA                                                   | : Annales (Compte Rendu Intégral)                                             |
| BV                                                | : Beknopt Verslag                                                               | CRA                                                  | : Compte Rendu Analytique                                                     |
| PLEN                                              | : Plenum                                                                        | PLEN                                                 | : Séance plénière                                                             |
| COM                                               | : Commissievergadering                                                          | COM                                                  | : Réunion de commission                                                       |

  

|                                                                                                                                                                                                                                |  |                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers<br>Bestellingen :<br>Natieplein 2<br>1008 Brussel<br>Tel. : 02/ 549 81 60<br>Fax : 02/549 82 74<br>www.deKamer.be<br>e-mail : alg.zaken@deKamer.be |  | Publications officielles éditées par la Chambre des représentants<br>Commandes :<br>Place de la Nation 2<br>1008 Bruxelles<br>Tél. : 02/ 549 81 60<br>Fax : 02/549 82 74<br>www.laChambre.be<br>e-mail : aff.generales@laChambre.be |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

Gelet op het Handvest van de Verenigde Naties,

Gelet op de door de Interparlementaire Unie goedgekeurde Universele verklaring inzake de democratie,

Hecht haar goedkeuring aan de inhoud en de teneur van de bij deze resolutie gevoegde ontwerpverklaring die zal worden afgelegd op de van 30 augustus tot 1 september 2000 op de Zetel van de Verenigde Naties te houden Conferentie van de voorzitters van de nationale parlementen, en die het met de voorbereiding van de Conferentie belaste comité heeft opgesteld tijdens zijn vergadering van 31 januari en 1 februari 2000 te Genève.

30 mei 2000

Geert VERSNICK (VLD)  
Erik DERYCKE (SP)  
Jacques LEFEVRE (PSC)  
Martine DARDENNE (AGALEV-ECOLO)  
Jean-Pol HENRY (PS)  
Simonne CREYF (CVP)

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

Vu la Charte des Nations Unies,

Vu la Déclaration universelle sur la démocratie adoptée par l'Union interparlementaire,

Approuve le contenu et la teneur du projet de déclaration, annexé à la présente résolution, de la Conférence des Présidents des Parlements nationaux au Siège de L'ONU du 30 août au 1<sup>er</sup> septembre 2000, établi par le Comité préparatoire de la Conférence à sa réunion tenue à Genève les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 2000.

30 mai 2000

## BIJLAGE (VERTALING)

### INTERPARLEMENTAIRE UNIE

#### De visie van de parlementen op de internationale samenwerking aan de vooravond van het derde millennium

*Ontwerpverklaring die zal worden afgelegd op de van 30 augustus tot 1 september 2000 op de Zetel van de VN te houden Conferentie van de voorzitters van de nationale parlementen, en die het met de voorbereiding van de Conferentie belaste comité heeft opgesteld tijdens zijn vergadering van 31 januari en 1 februari 2000 te Genève.*

1) Aan de vooravond van de Millenniumvergadering zijn wij, parlementsvoorzitters, hier samen op de Zetel van de Verenigde Naties in New York, teneinde uiting te geven aan onze gehechtheid aan de internationale samenwerking onder impuls van een versterkte Organisatie van de Verenigde Naties. Wij zijn vastbesloten ervoor te zorgen dat onze parlementen een substantiëlere bijdrage zullen leveren aan die samenwerking, door de stem van de volkeren een forum te bieden en aldus het democratische gehalte van de internationale besluitvorming en samenwerking fors op te voeren. Teneinde de Verenigde Naties te helpen een nieuw elan tentoon te spreiden, ware het wenselijk dat de parlementen nauwer bij de werking van de VN worden betrokken, zodat de inleidende woorden van het Handvest van de Verenigde Naties, *“Wij, de volken van de Verenigde Naties”*, volledig tot hun recht komen.

#### De grote uitdagingen aan de vooravond van het derde millennium

2) Met het nieuwe millennium voor de deur moeten wij samen blijven ijveren voor de idealen die in het Handvest zijn opgenomen, alsook blijven werken aan de grote uitdagingen waarvoor de mensheid staat: bouwen aan vrede en veiligheid op internationaal vlak, aan democratie, aan respect voor de mensenrechten, aan duurzame ontwikkeling, alsook aan de daaruit voortvloeiende sociale vooruitgang.

3) Wij bevestigen opnieuw de beginselen van de door de Interparlementaire Unie goedgekeurde *Universele verklaring inzake de democratie* en verbinden ons ertoe te werken aan de totstandbrenging van een democratische cultuur. Teneinde de rechten en vrijheden van het volk veilig te stellen, waarborgen te bieden voor vrede tussen de burgers en voor een harmonieuze ontwikke-

## ANNEXE

### UNION INTERPARLEMENTAIRE

#### La vision parlementaire de la coopération internationale à l'aube du troisième millénaire

*Projet de Déclaration de la Conférence des Présidents des Parlements nationaux au Siège de l'ONU du 30 août au 1<sup>er</sup> septembre 2000, établi par le Comité préparatoire de la Conférence à sa réunion tenue à Genève les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 2000*

1) Nous, Présidents de parlement, sommes réunis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York à la veille de l'Assemblée du Millénaire pour affirmer notre attachement à la coopération internationale, animée par une Organisation des Nations Unies renforcée. Nous sommes résolus à faire en sorte que nos parlements contribuent plus substantiellement à cette coopération en faisant entendre la voix des peuples, donnant ainsi un caractère plus manifestement démocratique à la prise de décision et à la coopération internationales. Il est souhaitable, pour aider l'Organisation des Nations Unies à prendre un nouvel élan, que les parlements soient associés plus étroitement à son action afin de donner tout leur sens aux premiers mots de la Charte des Nations Unies : *« Nous, peuples des Nations Unies »*.

#### Les grands défis à l'aube du troisième millénaire

2) A l'aube d'un nouveau millénaire, c'est ensemble que nous devons poursuivre les idéaux consacrés par la Charte et œuvrer pour répondre aux grands défis auxquels l'humanité est confrontée : parvenir à la paix et la sécurité internationales, à la démocratie, au respect des droits de l'homme, au développement durable ainsi qu'au progrès social qui en découle.

3) Nous réaffirmons les principes de la *Déclaration universelle sur la démocratie* adoptée par l'Union interparlementaire et nous engageons à travailler à l'instauration d'une culture de la démocratie. Un parlement élu, représentatif de toutes les composantes de la société et doté des pouvoirs et des moyens requis pour exprimer la volonté du peuple en légiférant et en contrôlant

ling, is het onontbeerlijk te beschikken over verkozen parlementen waarin alle componenten van de samenleving vertegenwoordigd zijn en waaraan de nodige macht en middelen worden verleend om de wil van het volk tot uiting te brengen, via wetgevend werk en permanente controle op de werkzaamheden van de regering.

4) De democratie is gegrondvest op de rechtsstaat en op het respect voor de mensenrechten, die op hun beurt steunen op het beginsel volgens hetwelk niets de waardigheid van de mens mag aantasten. Wij bevestigen opnieuw dat mannen en vrouwen gegarandeerd gelijke rechten en kansen moeten krijgen, zodat tussen hen een echt partnerschap kan ontstaan in alle aangelegenheden van het leven. Tevens bevestigen wij opnieuw dat het noodzakelijk is een tolerante samenleving te bevorderen, de verscheidenheid, het pluralisme en het recht anders te zijn te vrijwaren, alsook, bijgevolg, de rechten te beschermen van wie tot een minderheid behoort.

5) Het beginsel volgens hetwelk niemand boven de wet staat en alle burgers gelijk zijn voor de wet, moet ook gelden in de betrekkingen tussen soevereine Staten, die alle gelijke rechten hebben en waarvan de volkeren het recht hebben over zichzelf te beschikken, alsook vrij en op democratische wijze hun eigen politieke bestel te kiezen.

6) Wij bevestigen opnieuw dat we vastbesloten zijn erop toe te zien dat onze Staten hun verplichtingen nakomen overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties. Het gedrag van de Staten moet in overeenstemming zijn met het internationaal recht, en meer bepaald met de rechten van de mens en het internationaal humanitair recht. De inachtneming van de akten van het internationaal humanitair recht is essentieel en wij moeten blijven ijveren voor de oprichting van een niet-discriminerend en universeel Internationaal Strafgerechtshof.

7) Wij hernieuwen ons engagement voor een algemene en volledige ontwapening onder daadwerkelijk internationaal toezicht, waarbij bijzondere aandacht moet uitgaan naar de atoomontwapening en naar de eliminatie van massavernietigingswapens, inclusief chemische en biologische wapens, van zogenaamde "intelligente" wapens en van antipersoonsmijnen. Evenzeer blijven wij gehecht aan de samenwerking in de strijd tegen het terrorisme, de drugshandel en de georganiseerde misdaad.

8) Bestendige en oprechte vrede vereist een rechtvaardiger wereld en wij zijn er vast van overtuigd dat

en permanence l'action du gouvernement est indispensable pour garantir les droits et libertés du peuple et pour assurer la paix civile et un développement harmonieux.

4) La démocratie est fondée sur l'état de droit et sur le respect des droits de l'homme, reposant eux-mêmes sur le principe que rien ne doit porter atteinte à la dignité de l'être humain. Nous réaffirmons qu'il faut assurer l'égalité des droits et des chances pour les hommes et les femmes, favorisant ainsi un véritable partenariat entre eux dans toutes les sphères de la vie. Nous réaffirmons aussi qu'il faut promouvoir l'esprit de tolérance et sauvegarder la diversité, le pluralisme et le droit à la différence, et donc protéger les droits des personnes appartenant aux minorités.

5) Le principe selon lequel nul n'est au-dessus des lois et que tous les citoyens sont égaux devant la loi doit valoir aussi pour les relations entre les Etats souverains, qui sont égaux en droit et dont les peuples ont le droit de s'autodéterminer et de choisir librement et démocratiquement leur modèle politique.

6) Nous réaffirmons notre détermination à veiller à ce que nos États honorent leurs engagements aux termes de la Charte des Nations Unies. Dans leur conduite, les États doivent se conformer au droit international, en particulier les droits de l'homme et le droit international humanitaire. Le respect des instruments du droit international humanitaire est essentiel et nous devons continuer d'œuvrer à la mise en place d'une Cour pénale internationale non discriminatoire et universelle.

7) Nous renouvelons notre engagement en faveur d'un désarmement général et complet sous contrôle international effectif, en particulier le désarmement nucléaire et l'élimination des armes de destruction massive, y compris les armes chimiques et biologiques, et des armes dites « intelligentes » ainsi que des mines antipersonnel. Nous demeurons non moins attachés à la coopération dans la lutte contre le terrorisme, le trafic de drogue et le crime organisé.

8) Une paix solide et sincère passe par l'avènement d'un monde plus juste et nous avons la ferme convic-

elke toekomstige actie moet worden bepaald door duurzame economische en sociale ontwikkeling waarbij de mens centraal staat. Wij moeten een nationale en internationale context tot stand brengen die gunstig is voor de sociale ontwikkeling, de sociale integratie, de wegwerking van de armoede en de terugdringing van de werkloosheid.

9) Het behoud van het milieu en de verantwoorde exploitatie daarvan zijn noodzakelijk voor de duurzame ontwikkeling. Wij moeten er dus voor zorgen dat wij in onze behoeften voorzien zonder dat zulks ten koste gaat van de komende generaties. Overeenkomstig de conclusies van de VN-conferentie over milieu en ontwikkeling ("Earth Summit") moet de mensheid bijzondere aandacht besteden aan de kwesties die betrekking hebben op het water, de energie en het vervoer, aan de middelen om de milieukosten en -baten te verrekenen in de activiteit van de ondernemingen, alsook aan de weerslag van de toestand van het milieu op de economie in haar geheel.

10) De mondialisering heeft het gezicht van de wereld veranderd. De bloei van de handel, de nieuwe technologieën, de stijgende inbreng van externe investeringen en de ontwikkeling van de informatie-uitwisseling bevorderen de economische groei en de menselijke vooruitgang. Die evolutie is echter meer ten goede gekomen aan de ontwikkelde naties dan aan de ontwikkelingslanden, die het zeer moeilijk hebben om de internationale handelsovereenkomsten toe te passen. Er moet geijverd worden voor een betere verdeling van de kansen en de weldaden die de mondialisering biedt, alsook voor de naleving van het recht op ontwikkeling. In dat verband moet de Wereldhandelsorganisatie zorgen voor vrije en billijke handelsbetrekkingen waarvan op lange termijn een gunstige invloed uitgaat.

11) In de armste landen vormt de schuld een belangrijke beperking en een grote hinderpaal voor de ontwikkeling. Ter gelegenheid van het nieuwe millennium roepen wij de internationale gemeenschap op om de schuld van die landen aanzienlijk te verlagen en om de overheidsschuld van de landen met de hoogste schuldenlast kwijt te schelden. Bij de toepassing van dergelijke maatregelen moeten wij ervoor zorgen dat andere ontwikkelingslanden de gevolgen ervan niet moeten dragen. Van hun kant moeten de landen met een hoge schuldenlast transparante controlemechanismen tot stand brengen, zodat de schuldverlichting de sociaal-economische ontwikkeling van de bevolking bevordert. Wij roepen ook op om de neerwaartse tendens inzake overheidssteun voor ontwikkeling drastisch om te buigen.

tion que toute action future doit viser à assurer un développement économique et social durable centré sur l'être humain. Nous devons œuvrer à la mise en place d'un environnement national et international propice au développement social, à l'intégration sociale, à l'élimination de la pauvreté et à la réduction du chômage.

9) La préservation et la mise en valeur de l'environnement sont indispensables au développement durable. Il nous faut donc veiller à pourvoir à nos besoins sans le faire au détriment des générations futures. Conformément aux conclusions du Sommet de la Terre, l'humanité doit accorder une attention particulière aux questions touchant l'eau, l'énergie et les transports, aux moyens de refléter les coûts et avantages environnementaux dans l'activité des entreprises, et aux incidences de l'état de l'environnement sur l'économie tout entière.

10) La mondialisation crée une situation nouvelle. L'essor du commerce, les nouvelles technologies, l'apport croissant d'investissements extérieurs et le développement des échanges d'information stimulent la croissance économique et le progrès humain. Toutefois, cette évolution a plus favorisé les nations développées que les nations en développement et ces dernières rencontrent de grandes difficultés dans l'application des accords commerciaux internationaux. Il faut veiller à ce que les opportunités et les bienfaits de la mondialisation soient mieux répartis et à ce que le droit au développement soit respecté. A cet égard, l'Organisation mondiale du commerce doit veiller à assurer des échanges à la fois libres et équitables produisant des bienfaits à long terme.

11) Dans les pays les plus pauvres, la dette est une contrainte majeure et un obstacle de taille au développement. Nous engageons la communauté internationale, à la faveur du nouveau millénaire, à réduire de manière substantielle la dette de ces pays et à annuler la dette publique des pays pauvres très endettés. Dans la mise en œuvre de pareilles mesures, il nous faut veiller à ne pas faire supporter le poids de leurs effets à d'autres pays en développement. Pour leur part, les pays débiteurs doivent mettre en place des mécanismes transparents de contrôle pour que les bienfaits de l'allègement de la dette se traduisent par le développement socioéconomique de leurs populations. Nous appelons également à redoubler d'efforts pour inverser la tendance à la baisse de l'aide publique au développement.

## De Verenigde Naties in de 21<sup>ste</sup> eeuw

12) Wij bevestigen opnieuw dat wij de in het Handvest van de Verenigde Naties vervatte doelstellingen en principes, alsmede de sinds de oprichting van die wereldorganisatie goedgekeurde internationale akten onderschrijven. Wij zijn de mening toegedaan dat de VN als organisatie meer dan ooit noodzakelijk is, en de hoeksteen van een sterke en vruchtbare wereldwijde samenwerking moet blijven. Wij herhalen vastberaden te zijn de wereldorganisatie te versterken en wij vragen met aandring dat de leden ervan haar onverwijld voldoende personele en financiële middelen verstrekken.

13) Het is onontbeerlijk de hervorming van de Verenigde Naties voort te zetten en tot een goed einde te brengen. Dergelijke hervormingen moeten steunen op de strikte naleving van de democratische beginselen en van het beginsel dat alle VN-leden soeverein en gelijk zijn. Wij verbinden ons ertoe daarvoor te ijveren. Bovendien moet ervoor worden gezorgd dat de UNO uitgroeit tot het gespreksforum bij uitstek wanneer het om ontwikkelingshulp gaat.

### De evolutie van de internationale betrekkingen

14) De internationale betrekkingen zijn grondig geëvolueerd: ze beperken zich niet langer tot de traditionele diplomatie. De uitbouw van de multilaterale samenwerking, die een almaar breder actieterrein bestrijkt, heeft die betrekkingen een aantal nieuwe dimensies verleend. De internationale samenwerking moet voortaan vanuit nieuwe invalshoeken worden bekeken en vereist de participatie van nieuwe actoren. Inzonderheid de concrete invulling van de verplichtingen die werden aangegaan op internationale en regionale fora, die vandaag belangrijker zijn dan ooit tevoren, vereist de medewerking van de parlementen en heel wat door de nationale parlementen behandelde aangelegenheden vertonen een internationale dimensie.

15) Die nieuwe invalshoeken zijn *a fortiori* noodzakelijk nu de wereld de jongste jaren grondige wijzigingen heeft ondergaan. Wij maken thans een technologische revolutie zonder voorgaande mee. Dankzij de enorme vooruitgang op het vlak van de communicatiemiddelen, is het tegenwoordig mogelijk *in real time* de wereldactualiteit te volgen. *De facto* is de wereld ons dorp geworden, een immer kleiner wordend universum waarin alles steeds meer met elkaar in verband staat. Economische activiteiten van diverse aard die nationale en multinationale ondernemingen zowel op plaatselijk vlak als grensoverschrijdend uitoefenen, investeringen, handelsverkeer en grensoverschrijdend kapitaalverkeer brengen de naties dichter bij elkaar; ook het besef dat

## Les Nations Unies au 21<sup>ème</sup> siècle

12) Nous réaffirmons notre adhésion aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et dans les instruments internationaux adoptés depuis la création de l'Organisation mondiale. Nous sommes convaincus que l'ONU est plus nécessaire que jamais et qu'elle doit demeurer la pierre angulaire d'une coopération forte et fructueuse à l'échelle mondiale. Nous renouvelons notre détermination à renforcer l'Organisation mondiale et engageons instamment ses membres à lui donner des moyens humains et financiers suffisants.

13) Il est nécessaire de poursuivre et faire aboutir le processus de réforme de l'Organisation des Nations Unies. Pareille réforme doit être fondée sur le strict respect des principes de la démocratie et de l'égalité souveraine de tous les Membres de l'ONU. Nous nous engageons à œuvrer à cette fin. Il faut en outre veiller à ce que l'ONU soit le cadre privilégié du débat concernant l'aide au développement.

### L'évolution des relations internationales

14) Les relations internationales ont connu une évolution profonde : elles ne se limitent plus à la diplomatie traditionnelle. Le développement de la coopération multilatérale, dont le champ d'action n'a cessé de s'élargir, a ajouté de nouvelles facettes à ces relations. La coopération internationale exige désormais de nouvelles méthodes de travail et la participation d'acteurs nouveaux. En particulier, la mise en œuvre des engagements pris dans les forums internationaux et régionaux, aujourd'hui plus importants que jamais, requiert la participation des parlements et bien des questions traitées par les parlements sur le plan national ont une dimension internationale.

15) Ces nouvelles approches sont d'autant plus nécessaires que le monde a profondément changé ces dernières années. Nous assistons à une révolution technologique sans précédent. Les progrès extraordinaires des communications sont tels qu'il est possible aujourd'hui de suivre instantanément les événements qui se déroulent dans le monde. Désormais, le monde nous apparaît comme un village planétaire, un univers rapetissé, chaque jour plus interdépendant. Les activités économiques de toutes sortes que mènent les entreprises nationales et transnationales, localement et par delà les frontières, les investissements, les échanges commerciaux et les flux transfrontières de capitaux rapprochent les nations les unes des autres, comme le

de energiebronnen van de planeet beperkt zijn, draagt daartoe bij.

16) De toenemende complexiteit en de mondialisering van de evolutie op politiek, economisch, sociaal, cultureel en milieuvlak heeft zodanige proporties aangenomen, dat de parlementen en de parlementsleden thans meer dan ooit hun rol moeten waarmaken, zodat de burgers en de hele samenleving het verband zien en doorgronden tussen de mondialisering en de dagelijkse realiteit, en zodat diezelfde burgers en diezelfde samenleving hun verzuchtingen in het nationale en het internationale beleid vertolkt weten. Zoniet is het risico groot dat de internationale samenwerking en besluitvorming als een bedreiging worden ervaren voor de nationale en plaatselijke belangen, ja zelfs voor de democratie.

17) De mondialisering en de doorslaggevende invloed van economische factoren bij de uitbouw van de naties, nopen tot een krachtiger beleidvoering en tot het scheppen van

een sterkere band tussen de politici en de burger. Daarom is een uitdieping vereist van de bemiddelingsrol die de parlementen en hun leden spelen, als schakel tussen de ingewikkelde internationale besluitvorming en de burgers.

#### **De parlementaire dimensie van de internationale samenwerking**

18) Wij nodigen alle parlementen en hun wereldorganisatie — de Interparlementaire Unie — uit aan de internationale samenwerking een parlementaire dimensie te geven. De parlementen zijn samengesteld uit mannen en vrouwen die door het volk zijn gekozen om het te vertegenwoordigen en om zijn verzuchtingen kenbaar te maken; het parlement is de instelling van de Staat via welke de samenleving in al haar verscheidenheid aan het beleidsproces kan deelnemen. Als incarnatie van de volkssoevereiniteit kan het parlement in alle wettelijkheid bijdragen tot de uitdrukking van de wil van de Staat op internationaal vlak.

19) Om aan deze parlementaire dimensie gestalte te geven, moeten de parlementen en hun leden in de internationale betrekkingen meer verantwoordelijkheden op zich nemen, op nationaal, regionaal en wereldvlak een actievere rol spelen en, meer algemeen, de parlementaire diplomatie versterken.

20) De parlementaire dimensie moet door de parlementen zelf eerst *op nationaal vlak* worden geconcretiseerd, en wel op vier verschillende maar onderling verbonden wijzen:

fait la prise de conscience que les ressources de la planète ne sont pas illimitées.

16) La complexité croissante et la mondialisation des évolutions observées en matière politique, économique, sociale, environnementale et culturelle imposent plus que jamais aux parlements et à leurs membres qu'ils jouent leur rôle pour permettre aux citoyens et à la société tout entière de comprendre et maîtriser les liens entre la mondialisation et leur réalité quotidienne, et pour traduire leurs préoccupations dans les politiques nationales et internationales. Faute de quoi, le risque est grand que la coopération et la prise de décision au plan international soient considérées comme une menace pour les intérêts nationaux ou locaux, voire la démocratie.

17) La mondialisation et la prééminence des facteurs économiques dans le développement des nations imposent un renforcement du processus politique et du lien entre les citoyens et leurs représentants. Aussi nous faut-il consolider le rôle de médiateur que jouent le parlement et ses membres, placés entre le processus complexe de prise de décisions internationales et les citoyens

#### **La dimension parlementaire de la coopération internationale**

18) Nous engageons tous les parlements et leur organisation mondiale - l'Union interparlementaire - à donner une dimension parlementaire à la coopération internationale. Les parlements sont constitués d'hommes et de femmes élus par le peuple pour le représenter et exprimer ses aspirations; le Parlement est l'institution de l'État qui permet à la société dans toute sa diversité de participer au processus politique. Incarnant la souveraineté du peuple, c'est en toute légitimité que le Parlement peut concourir à l'expression de la volonté de l'État au plan international.

19) Pour donner corps à cette dimension parlementaire, les parlements et leurs membres doivent assumer des responsabilités plus grandes dans les relations internationales, jouer un rôle plus actif au niveau national, régional et mondial et, plus généralement, renforcer la diplomatie parlementaire.

20) La dimension parlementaire doit être concrétisée par les parlements eux-mêmes tout d'abord *au plan national*, de quatre manières distinctes mais liées en :

i) door van invloed te zijn op het beleid van hun respectieve landen in verband met de door de VN en op andere internationale onderhandelingsfora besproken aangelegenheden;

ii) door op de hoogte te blijven van het verloop en het resultaat van die onderhandelingen;

iii) door zich, als de Grondwet daarin voorziet, uit te spreken over de bekrachtiging van de door de regeringen ondertekende teksten en verdragen;

iv) door actief deel te nemen aan de tenuitvoerlegging van de resultaten van die onderhandelingen.

21) Om dat te bereiken verbinden wij er ons toe in onze respectieve parlementen te onderzoeken hoe wij onze parlementaire procedures het best kunnen gebruiken opdat het parlement met de actieve steun van alle partijen en parlementsleden op nuttige wijze kan bijdragen tot de regeringsonderhandelingen op internationaal vlak. De activiteiten gericht op het verzamelen van informatie zouden verder moeten worden uitgebouwd opdat de parlementen op de hoogte zijn van de grote internationale dossiers. De parlementen zouden zich ook meer moeten inlaten met de processen die leiden tot de bekrachtiging en de naleving van de internationale akkoorden. Meer in het algemeen heeft het parlement de bijzondere verantwoordelijkheid de dialoog met de burgers permanent te voeden en hun betrokkenheid bij de besluitvorming te bevorderen.

22) *Op regionaal vlak* zouden de parlementen de regionale interparlementaire organisaties zo goed mogelijk moeten gebruiken en zich inspannen om via hen van invloed te zijn op de overeenstemmende intergouvernementele organisaties. Bovendien zouden de parlementen het werk van de interparlementaire organisaties moeten evalueren om ze doeltreffender te maken en elke overlapping te voorkomen. Voorts zouden zij hun respectieve ervaringen terzake aan elkaar moeten toetsten, zodat zij hun wetgeving kunnen verbeteren en vereenvoudigen.

23) Parallel aan de versterking van de politieke rol van de nationale parlementaire instellingen in het samenwerkingsproces tussen de Staten moet *op internationaal vlak* de Interparlementaire Unie worden geconsolideerd als wereldbron van interparlementaire samenwerking en als tussenschakel die de visie en wil van de parlementsleden vertolkt bij de intergouvernementele organisaties.

i) influant sur la politique de leurs pays respectifs concernant les questions traitées à l'ONU et autres forums de négociations internationales;

ii) se tenant informés du déroulement et de l'issue de ces négociations;

iii) se prononçant sur la ratification, lorsque la Constitution le prévoit, des textes et traités signés par les gouvernements;

iv) contribuant activement à la mise en œuvre des résultats de ces négociations.

21) Pour y parvenir, nous nous engageons à étudier dans nos parlements respectifs comment utiliser au mieux nos procédures parlementaires pour que le Parlement, avec l'apport actif de tous les partis et les parlementaires, puisse contribuer utilement aux négociations gouvernementales au niveau international. Les activités de collecte de l'information devraient être renforcées pour que les parlements soient au fait des grands dossiers internationaux. Les parlements devraient aussi s'impliquer davantage dans les processus concernant la ratification et le respect des accords internationaux. Plus généralement, le Parlement a la responsabilité particulière de nourrir un dialogue permanent avec les citoyens et de favoriser leur implication dans la prise de décision.

22) *Sur le plan régional*, les parlements devraient utiliser au mieux les organisations interparlementaires régionales et, à travers elles, s'efforcer d'influer sur les institutions intergouvernementales correspondantes. Les parlements devraient aussi évaluer le travail des organisations interparlementaires pour les rendre plus efficaces et éviter tout double emploi. Ils devraient par ailleurs comparer leurs expériences respectives pour améliorer et simplifier leurs législations.

23) *Sur le plan international*, parallèlement au renforcement de l'apport politique des institutions parlementaires nationales au processus de coopération inter-étatique, il convient de consolider l'Union interparlementaire en tant qu'organisation mondiale de la coopération interparlementaire et relais de la vision et de la volonté de ses membres auprès des organisations intergouvernementales.

24) Wij bevestigen hier dan ook plechtig onze steun aan de Interparlementaire Unie en onze vastbeslotenheid om met een vernieuwd enthousiasme aan haar werkzaamheden deel te nemen, zodat de Unie de middelen krijgt om zich ten volle van haar taak te kwijten. Wij nodigen de Interparlementaire Unie derhalve uit de statutaire en structurele hervormingen uit te voeren die mogelijk vereist zijn om de Organisatie en haar institutionele banden met de parlementen te versterken.

25) Door dat programma ten uitvoer te brengen, willen wij op een nuttige wijze bijdragen tot de internationale samenwerking en de stem van de volkeren in de Verenigde Naties laten horen, in een poging aldus de in het Handvest verankerde nobele idealen te bereiken en de uitdagingen aan te gaan waaraan de internationale gemeenschap het hoofd zal moeten bieden om vrede, democratie, duurzame ontwikkeling en sociale vooruitgang te verzekeren.

26) Wij beslissen dit document via de geëigende wegen onder de aandacht van onze parlementen te brengen en hen ertoe aan te sporen alle specifieke stappen te ondernemen om er een concreet en doeltreffend gevolg aan te geven. Tegelijkertijd verzoeken wij onze regeringen deze verklaring met het oog op bespreking onder de aandacht van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties te brengen. Tot slot verzoeken wij de Verenigde Naties en de Interparlementaire Unie hun institutionele banden en praktische samenwerking te intensiveren.

24) Aussi confirmons-nous ici solennellement notre soutien à l'Union interparlementaire et notre détermination à participer à son action avec une énergie renouvelée, donnant ainsi à l'Union les moyens de réaliser pleinement la mission qui lui a été confiée. Dans ce processus, nous engageons aussi l'Union interparlementaire à entreprendre les réformes statutaires et structurelles qui pourraient être requises pour renforcer l'Organisation et ses liens institutionnels avec les parlements.

25) En mettant en œuvre cette déclaration, nous entendons contribuer utilement à la coopération internationale et faire entendre la voix des peuples au sein des Nations Unies, nous efforçant ainsi d'atteindre les nobles idéaux consacrés par la Charte et de relever les défis que devra affronter la communauté internationale pour assurer la paix, la démocratie, le développement durable et le progrès social.

26) Nous décidons de porter le présent document à l'attention de nos parlements, par les voies appropriées, et de les inciter à prendre toutes dispositions propres à lui donner une suite concrète et efficace. Nous demandons, de même, à nos gouvernements de porter cette déclaration à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies pour débat. Enfin, nous appelons l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire à renforcer leurs liens institutionnels et leur coopération pratique.